

Relazione d'attività 2024 - Istitut Ladin Micurá de Rù

1. Introduzione

L'*Istitut Ladin Micurá de Rù* è stato istituito con Legge provinciale del 31 luglio 1976, n. 27, sostituita dalla Legge provinciale 17 settembre 2024, n. 7 ed ha, in base allo Statuto approvato con delibera della Giunta provinciale del 12 novembre 2024, n. 994, le seguenti finalità e compiti istituzionali:

1. L'attività dell'*Istitut Ladin* consiste nello studio scientifico della lingua, della storia e della cultura dei ladini delle Dolomiti.
2. L'*Istitut Ladin* è il centro di competenza per la lingua ladina, incaricato dalla Giunta provinciale di normare il ladino scritto della Val Badia e della Val Gardena.
3. L'*Istitut Ladin* promuove la conoscenza della cultura ladina e contribuisce al mantenimento e allo sviluppo della lingua scritta e parlata attraverso i mezzi d'informazione e la realizzazione, la divulgazione e la vendita di pubblicazioni linguistiche e culturali, organizza inoltre manifestazioni culturali e corsi di formazione.
4. L'*Istitut Ladin* gestisce un archivio fotografico e multimediale e provvede alla gestione e all'ampliamento di un fondo bibliotecario specializzato sulle minoranze ladine.
5. L'*Istitut Ladin* promuove la collaborazione tra i ladini delle Dolomiti, dei Grigioni e del Friuli, nonché con altre minoranze linguistiche.
6. Su istanza della Giunta provinciale, l'*Istitut Ladin* può essere incaricato di svolgere particolari attività, il cui finanziamento avviene con assegnazioni finanziarie straordinarie da parte della Provincia.

L'attività, che di seguito viene illustrata in modo più dettagliato, si svolge in base al programma annuale di attività approvato dal Consiglio d'Istituto. Nel corso dell'anno si aggiungono inoltre traduzioni impreviste, conferenze sui ladini delle Dolomiti, corsi di lingua e progetti.

Il direttore dell'*Istitut Ladin Micurá de Rù*, Leander Moroder, dopo una lunga carriera, ha raggiunto il pensionamento il 01.02.2023. Da questa data in poi e fino all'insediamento regolare della nuova direzione, la carica da direttore dell'istituto culturale verrà coperta da Jürgen Runggaldier, in aggiunta al suo attuale incarico quale direttore dell'Ufficio Cultura ladina e Giovani.

Il Consiglio d'amministrazione nuovo è stato nominato con Delibera della Giunta provinciale n. 1052 del 26 novembre 2024: Adelheid Lara Moroder (presidente), Monika Senoner (vice-presidente), Christoph Senoner (consigliere).

2. Consiglio d'amministrazione e Organo di controllo

Nel corso del 2024 il Consiglio d'amministrazione si è riunito sette volte per discutere e approvare le proposte della Commissione culturale, nonché l'attività e le iniziative dell'Istituto. Le riunioni si sono tenute il 08.01., 26.01., 28.03., 02.09., 19.11., 04.12 e il 05.12.2024.

In qualità di Organo di controllo è stato nominato nell'anno 2023 Daniele Celi, direttore dell'Ufficio stipendi della Provincia Autonoma di Bolzano.

3. Sedi a San Martino in Badia e a Selva Val Gardena

Nel corso del 2024 sono stati svolti alcuni lavori di minore entità per la manutenzione dell'edificio provinciale a San Martino in Badia, in cui ha sede l'*Istitut Ladin*.

4. Biblioteche

Nel 2024 sono state acquistate 316 nuove pubblicazioni, tra libri, testi specialistici, riviste e media vari per le due biblioteche dell'Istituto, a San Martino in Badia e a Selva Val Gardena. Si è quindi provveduto alla catalogazione delle stesse. Nell'arco dell'anno è poi stato offerto un importante servizio di consulenza sia ai visitatori occasionali che agli studenti che hanno scelto di svolgere le loro ricerche per la tesi di laurea nelle biblioteche specializzate dell'Istituto.

È proseguito il servizio bibliotecario per la sezione della Biblioteca di valle "Sas dla Crusc" a San Martino in Badia. Lo stesso servizio è stato reso alla Biblioteca "Oswald von Wolkenstein" a Selva Val Gardena, in base alla convenzione con il Comune. È proseguito anche il servizio coordinato con la biblioteca della Libera Università di Bolzano per il prestito di libri/media a distanza, in base alla convenzione con la stessa Università. Una ditta privata è stata incaricata per il trasporto e la consegna dei libri alla Biblioteca comunale di Brunico, che provvede a inoltrarli ai richiedenti di tutta la provincia di Bolzano.

Il numero delle persone che hanno visitato le biblioteche di San Martino e Selva è diminuito rispetto all'anno precedente: da ca. 3.361 visitatori nel 2023 si è passati a 2.927 visitatori nel 2024.

A San Martino sono stati presi in prestito 841 libri/media, più 2.700 della Biblioteca di valle "Sas dla Crusc", e a Selva Val Gardena 365. La bibliotecaria, inoltre, ha provveduto alla spedizione di circa 226 libri, ordinati anche *online*; nel *bookshop* dell'Istitut si possono trovare anche i libri pubblicati dall'*Uniun Ladins Val Badia*, dall'*Union Ladins Gherdëina* e dal *Museum Ladin Ciastel de Tor*.

5. Attività scientifica

Linguistica

1. Progetti lessicografici (vedi punto 5, Pianificazione linguistica e ampliamento lessicale)
2. Una collaboratrice dell'*Istitut Ladin* ha svolto una ricerca approfondita sull'etimologia dei toponimi della Val Badia, riportando gli esiti in un'apposita banca dati, collegata alla mediateca dell'*Istitut*. È prevista per gli anni a venire la pubblicazione *online* delle relative informazioni, insieme a quelle riguardanti i documenti, video, registrazioni audio e fotografie conservate negli archivi dell'*Istitut*.
3. L'informatico Carlo Zoli (*Smallcodes*) di Firenze, che aveva già creato la piattaforma per la realizzazione dei dizionari ladini, ha adattato il sistema di correzione automatica in base alle indicazioni e alle necessità dei lessicografi dell'*Istitut*, in modo che sia più facilmente utilizzabile. Si sta lavorando anche a un sistema integrato per LibreOffice. Nella seconda metà dell'anno, il sistema di correzione aggiornato per LibreOffice è stato messo a disposizione sul sito web di LibreOffice. Il sistema di correzione attinge dalle banche dati dei dizionari ladini online, che vengono aggiornati regolarmente.
4. Sistema automatico di traduzione: con questo progetto pluriennale, che viene svolto in collaborazione con l'Università di Innsbruck, si intende realizzare un sistema automatico di traduzione online per il ladino della Val Badia. A tal scopo è stato incaricato l'ingegnere informatico Samuel Frontull, che può così realizzare concretamente ciò che aveva già teorizzato nella sua tesi di laurea. Alla fine dell'anno, il sistema automatico di traduzione online per la variante del ladino della Val Badia è stato pubblicato quale versione beta sul sito internet dell'Istitut.
5. Grammatica del ladino della Val Badia: l'esperta incaricata Ruth Videsott ha continuato a lavorare a questo importante progetto. I vari capitoli della nuova grammatica già realizzati

sono stati revisionati dai collaboratori dell'*Istitut* Werner Pescosta e Ulrike Frenademez. Il lavoro di redazione è proseguito nel 2024 con un lettorato e la stampa della pubblicazione è prevista per il 2025.

6. I glossari in campo pedagogico del Dipartimento Istruzione, Formazione e Cultura ladina riguardanti temi di pedagogia, musica, religione e media sono, nel 2023, stati trasferiti di comune accordo all'Istituto, il quale li ha integrati nel 2023/2024 nel proprio sistema lessicografico e li ha messi a disposizione dei dipendenti del settore pedagogico attraverso la relativa interfaccia web. Questi dati possono trovare utilizzo, per esempio, nei progetti lessicografici dell'Istituto.
7. Paolo Vinati ha proseguito il suo progetto "Savëi y saus" (sapere e sapori). Si tratta di una documentazione video sui prodotti e la cucina tradizionale ladina. Il progetto video valorizza anche la lingua ladina e le sue varianti idiomatiche: nei film-documentario vengono poi inseriti i sottotitoli in tedesco e italiano dei dialoghi tradotti.

6. Pianificazione linguistica e ampliamento lessicale

1. Normazione linguistica
È proseguito lo sviluppo del nuovo programma informatico per agevolare il lavoro lessicografico e quindi per velocizzare la redazione di nuovi dizionari.
2. Sono proseguiti i lavori di revisione e integrazione della banca dati del dizionario online tedesco-ladino gardenese/ladino gardenese-tedesco, in vista anche di una nuova edizione stampata del dizionario bilingue.
3. È stato raccolto materiale nuovo per una edizione rielaborata del corso di ladino, sia per la versione di stampa che per quella online.
4. Consulenza esterna da parte di esperti
I professori universitari Paolo di Giovine, Valeria Della Valle, Claudio Marazzini, Ulrike Kindl e Roland Bauer hanno continuato a supportare i nostri progetti fornendo consulenze riguardanti le pubblicazioni linguistiche attinenti al ladino della Val Gardena e della Val Badia.
5. I professori universitari Roland Bauer e Ulrike Kindl hanno inoltre collaborato alla redazione della "Ladinia", la rivista scientifica dell'*Istitut Ladin*, di cui Roland Bauer è il direttore editoriale.

7. Traduzioni e lettorati

Nel 2024 i collaboratori e le collaboratrici dell'*Istitut* hanno fatto circa 100 traduzioni di testi di varia lunghezza per committenti pubblici e privati

Tra le traduzioni si mettono in rilievo le seguenti:

1. Biennale Gherdëina 2024
2. 30 Jahre Unika
3. Concluso le traduzioni delle pagine internet del Consiglio provinciale
4. Progetto Motorola
5. Traduzioni tecniche per i Comuni

Lettorati

1. L itiosaur de Secëda
2. L calënder d'Avënt
3. Jep y les stries mates / Ujep y la stries mates

4. Tüa parora cunta. Bibia por mituns
5. Letures ladines / Letöres ladines

8. Pubblicazioni

1. La lëtra por le re (Maria Pedevilla) 480 pagine
2. Ladinia 48 (Ac dl convëgn de lessicografia) 263 pagine
3. Die Dolomitenladiner (Tobia Moroder) (restampa) 120 pagine
4. Vernaculus. Recordanzas ladines. Lois Irsara (Lisa Kostner) 216 pagine
5. Tüa parora cunta. Bibia por mituns (Renate Valentini, Chiara Lacedelli) 359 pagine
6. Calënder d'Avënt (Gloria Insam) (7 lingac, 24 chertes)
7. Ujep y la stries mates - GHE (Maria Paola Asson) 112 pagine
8. Jep y les stries mates - VB (Maria Paola Asson) 112 pagine
9. L'ltiosaur de Secëda (Sara Welponer, Claudia Urthaler) 64 pagine
10. MI PRIMA PAROLES (restampa) 135 pagine
11. Tascas "99 iadi Euregio"

È proseguito inoltre il lavoro per il progetto *Ladinia Creativa*, che prevede la realizzazione di un sito internet nel quale si potrà trovare una breve presentazione di artisti, scrittori, poeti, musicisti e altre figure creative della Ladinia. La parte di raccolta delle informazioni in quattro lingue è stata commissionata a Elisa Kostner, mentre all'*Istitut* è affidata la coordinazione e la revisione dei contenuti.

9. Archivio

L'archivio è stato arricchito attraverso la raccolta e digitalizzazione di documenti e fotografie provenienti da collezioni private e attraverso l'acquisto online di album e fotografie d'epoca relative al territorio ladino. Una parte del materiale digitalizzato è stato inserito in un'apposita banca dati dell'*Istitut Ladin*, che permette una rapida ricerca dei materiali, che potranno essere accessibili al pubblico attraverso la Mediateca dell'*Istitut*. Nella stessa Mediateca si possono trovare anche alcune pubblicazioni dell'*Istitut* in formato digitale, ecc.).

Una collaboratrice assunta per l'archivio ha digitalizzato numerosi documenti e immagini, riportando le relative informazioni nella banca dati corrispondente e nella mediateca.

10. Formazione e attività culturali

L'*Istitut* ha organizzato numerose manifestazioni e corsi, i quali si sono svolti in presenza oppure anche online (ad es. i corsi di lingua).

a) In Val Gardena:

Si sono tenuti i seguenti corsi:

- 2 corsi di lingua ladina per insegnanti
- 2 corsi di ladino per non ladini

b) In Val Badia:

Si sono tenuti i seguenti corsi:

- 2 corsi di lingua per insegnanti
- 1 corsi di ladino per principianti (non-ladini)

- 1 corso per la preparazione all'esame di ladino per il trilinguismo

c) manifestazioni e mostre

- 05.04.2024: Bolzano, presentazione "Festschrift per Roland Bauer"
- 20.04.2024: Venezia, presentazione della pubblicazione "Lois Irsara" (in collaborazione con il Museum Ladin) - (mostra 17.-24.04.2024)
- 04.05.2024: presentazione della pubblicazione "Na lëtra por le re": Pieve di Marebbe, Gran Ciasa
- 11.05.2024: presentazione della pubblicazione "Lois Irsara": Badia, Ciasa J.B.Runcher
- 24.05.2024: mostra di Jutta Valentini (25.05-02.06.2024), San Martino
- 29.05.2024: Firenze, Accademia della Crusca, presentazione Ladinia 48 "Atti del convegno 2023"
- 04.06.2024: Balsan, presentazione del progetto Motorola
- 19.07.2024: mostra di Marcus Moling (19.7-4.8.2024), San Martino
- 09.08.2024: mostra di Simon Rubatscher (9-25.8.2024), San Martino
- 21-29.09.2024: Merano, Villa Freischütz – settimana culturale – Arte, Musica, Letteratura e Leggende (in collaborazione con il Museum Ladin)
- 09.11.2024: San Cassiano, mostra di fotografie storiche (09.-15.11.2024) in collaborazione con il Coniglio Culturale nel Comune di Badia
- 22.11.2024: Ortisei, presentazione del Calënder d'Avënt
- 30.11.2024: San Martino, presentazione della pubblicazione "Tüa parora cunta. Bibia por mituns"
- 13.12.2024: San Martino, presentazione della pubblicazione "Jep y les stries mates"
- 14.12.2024: Santa Cristina, presentazione della pubblicazione "Ujep y la stries mates"

11. Servizio distrettuale per la Formazione permanente

Per incarico della Giunta provinciale l'*Istitut Ladin* continua a coordinare il Servizio distrettuale per la Formazione permanente. L'Ufficio Formazione e Lingue competente sostiene quindi tale attività mediante un contributo all'*Istitut Ladin*. Il servizio in Val Badia è gestito da una persona incaricata a tempo pieno, mentre in Val Gardena è attualmente seguito da una persona assunta a tempo parziale.

Si coordina manifestazioni e la pubblicazione nella app *manif.it*.

12. Contatti interladini e con altre minoranze linguistiche

Il direttore dell'*Istitut Ladin*, Jürgen Runggaldier e il cosiddetto "Primo collaboratore" Werner Pescosta, hanno partecipato alle riunioni del Comitato scientifico dell'Istituto Ladino *Cesa de Jan* a Colle Santa Lucia (Livinallongo), così come alle riunioni della Commissione culturale dell'*Istitut Ladin* "*Majon di Fascegn*" a Sèn Jan (Val di Fassa).

La collaborazione tra le istituzioni ladine *Istitut Ladin*, *Museum Ladin* e il Dipartimento Istruzione, Formazione e Cultura ladina con i suoi reparti e uffici è stata fortificata attraverso l'organizzazione di mostre in comune e grazie al sostegno reciproco in occasione di manifestazioni e progetti.

13. Premi per tesi di laurea e di dottorato

Fra le pubblicazioni e i manoscritti consultabili nella biblioteca dell'*Istitut* a San Martino in Badia ci sono più di 200 tesi di laurea, acquisite dallo stesso *Istitut* nel corso dei suoi 46 anni di attività. Nel 2024 sono stati assegnati i seguenti premi per le tesi di laurea presentate e qui indicate:

1. Elisa Senoner : Analisa dl cuntenut y dla rujeneda de lètres scrites da n saudé de Gherdëina nta la segunda viera mundiela - Euro 700,00
2. Julia Clara: Na pruposta geniala o n spaterlamënt de tèmp? N'increscida sura l'azetanza y la sodesfaziun cun l'insegnamënt por Rumantsch Grischun tla scora primara da Savognin - Euro 700,00.

14. Informazioni e prestazioni di servizi diversi

Le attività di consulenza in campo linguistico hanno occupato una parte considerevole del lavoro dell'*Istitut Ladin*. I servizi di traduzione, lettorato, correzione di testi, corsi di ladino ecc. sono stati richiesti principalmente da ladini, ma anche da non-ladini interessati alla lingua minoritaria. Anche quest'anno si sono tenute delle brevi presentazioni su richiesta di gruppi di visitatori interessati.

15. Arredamento e attrezzature

Sono state acquistati i seguenti apparecchi e attrezzature:

3 MacMini

1 MacBookPro 14"

1 MiscPult per la sala delle manifestazioni

16. Finanziamento

Contributo della Provincia di Bolzano per l'attività ordinaria € 318.000,00

Contributo della Provincia di Bolzano per investimenti: € 15.000,00

Contributo per il Servizio distrettuale Formazione permanente: € 63.690,00

Integrazione dell'assegnazione per la digitalizzazione dell'archivio € 72.000,00

Totale: € 468.690,00

Contributo della Regione Trentino-Alto Adige: **€ 125.000,00** – Stanziamento per l'anno 2024

Entrate dalla vendita di libri: **€ 31.201,37**

Entrate per traduzioni: **€ 28.324,58**

17. Personale

L'ultimo giorno di lavoro presso l'istituto per la dipendente di lunga data AB è stato il 31 dicembre 2024, poiché si è trasferita in un ufficio statale a causa della mobilità interna.

La collaboratrice di lunga data Silvia Liotto aveva l'ultimo giorno di lavoro presso l'Istituto il 31.12.2024, poiché si è trasferita con mobilità interna in un altro Ufficio dell'Amministrazione provinciale. Nonostante gli intensi sforzi, non è stato possibile assumere nessuno per il posto a

tempo determinato previsto nella sede di Selva Val Gardena. Nella sede di San Martino si poteva prolungare il contratto a tempo determinato di Giulia d'Urso, la quale fa lavori di archivio.

18. Considerazioni conclusive

Nell'anno 2024 anche la frequentazione della biblioteca è stata buona, considerando che c'è la possibilità del prestito online e interbibliotecario. Durante i mesi estivi si è organizzata una mostra in collaborazione con il *Museum Ladin Ciastel de Tor* nella sede principale dell'*Istitut Ladin*. La proficua collaborazione tra le due istituzioni di San Martino porterà anche negli anni a venire all'organizzazione di manifestazioni in comune e potrà anche essere ampliata ulteriormente. La Regione Trentino Alto Adige-Südtirol ha concesso anche quest'anno un contributo finanziario importante per l'attività dell'*Istitut*. Resta la speranza che il contributo annuale di euro 125.000,00 venga garantito anche in futuro e che possa diventare un contributo ordinario.

Jürgen Runggaldier
Direttore dell'*Istitut Ladin Micurá de Rù*

Marzo 2025